Porównanie tłumaczeń Rzymian 3:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | którego postanowił ― Bóg przebłagalnią przez wiarę w ― Jego krwi, ku okazaniu ― sprawiedliwości Jego przez ― odpuszczenie ― wcześniej popełnionych grzechów, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | którego postanowił Bóg ofiarę przebłagalną przez wiarę w Jego krwi ku wykazaniu sprawiedliwości Jego przez odpuszczenie tych które wcześniej stały się grzechy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | którego Bóg już wcześniej ustanowił przebłaganiem\* – przez wiarę, w Jego krwi – dla okazania swojej sprawiedliwości poprzez nieuwzględnienie\*\* wcześniej popełnionych grzechów,\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | którego postanowił Bóg (jako) przebłagalnię przez wiarę\* w Jego krwi ku wykazaniu usprawiedliwienia Jego\*\* poprzez odpuszczenie (tych), (które wcześniej stały się) zgrzeszeń [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | którego postanowił Bóg ofiarę przebłagalną przez wiarę w Jego krwi ku wykazaniu sprawiedliwości Jego przez odpuszczenie (tych) które wcześniej stały się grzechy |

1. 1) przebłaganiem, ἱλαστήριον, lub: (1) met.: źródłem l. środkiem przebłagania; (2) pokrywą przebłagania, tj. wiekiem skrzyni Przymierza, która znajdowała się w miejscu najświętszym i dla przebłagania Boga była skrapiana krwią ofiary w Dniu Pojednania na znak zadośćuczynienia za grzechy ludzi (<x>20 25:17-22</x>; <x>30 16:2</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) nieuwzględnienie, πάρεσις, l. przejście ponad, tj. „prze-baczenie”, „prze-oczenie”, pozostawienie grzechów epoki SP bez natychmiastowego ukarania, odkupionych tylko tymczasowo lub symbolicznie do czasu ofiary złożonej na krzyżu przez Jezusa; różne od przebaczenia, zwolnienia, odpuszczenia, ἄφεσις, tj. właściwego i ostatecznego rozprawienia się z grzechem, zob. <x>520 3:25</x>; <x>650 10:18</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>560 1:7</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Niektóre rękopisy nie mają wyrażenia "przez wiarę". [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Sens: swego. [↑](#footnote-ref-6)